1957

Sioux (Dakota) text

[unknown] Robertson

B. Bower

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Part of the Linguistics Commons

Recommended Citation

DOI: 10.31356/silwp.vol01.02
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/2

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinebyousif@library.und.edu.
Submitted by: Mrs. B. Bower
Informant: Mrs. Robertson, 55 years
Fort Totten, North Dakota
Language: Dakota or Sioux
Date: August 12-23, 1957

1 Dek'șina ok'šina wâhe"da Tommy O'Toole 1 this boy boy this one Tommy O'Toole
2 e'šiape ha'de'nu bas'wa 2 his name (dragging along story) bus the 3 'e'tkian
('eke 'ian) ian'ye i'eš'👍 'e'tkian'ha'de 3 going towards (to) run(s) looks like
look like 4 wa"na'de wa"yawa' yakta un'čččč (k'tanačččč) 4 right now going to school
(school going) looks like 5 na'kun'u nu 'k'ta i'hanišni išešččč 5 further (and so on)
get over there get there not looks like 6 ukunimvu (na'kun i'nu) eščččč iniskčččč
(ahištšíščččč) aščččč mukččč čnia 6 more ... looks like he doesn't hurry 7. xa'p'ia
"tonačččč ("ktona'čččč) hene'kunde "tuščm 7 he was left he probably will be left
behind who is this, whoever 8 Tommy O'Toole gia'peša wa'nadat"kuku 8 Tommy O'Toole
his name now dad (his dad) 9 'hunkuwota'k'aš ... nu 'i'ha'nišni 9 mother eat also
... he didn't get there on time. 10 ha'čččč'kČČČČ at"kuku' ninččč (ninica) 10 expression
to stretch story... father very 11 ha'nakunu nu 'tawki"jišdakta 11 furthermore haircut
get (going to get hair cut). 12 "urk'a nakui? e'ha'nišni eșčččč 'eščččč ha'kčččč 12 he
didn't get there in time so last one 13 an'k ha'nakunnu šičiča ni'wambi 13 sit
furthermore children swims 14 he'kčččč ne'hućahččč?i 'eščččč nu 14 conj. to come
last ... 15 uka'čččni ni'wancčččč (ni'wancčččč) ččččč ččččč 15 he got there last but he
swam 16 tohani 'wokk'ktonkhôha nu 'čhake 16 its' time he's going to lie down
behind 17 'čhake? iwan'kč 'duhadeh Tommy O'Toole 17 behin (late) lying down to have
Tommy O'Toole 18 'čiapi"hččč pu'sina (po'sino) enužčččč"kuyu 18 his name cat ...
19 he (yu'h ) čno'he"iččč (čhčččpi) ku'noyo"han owičččč (he'kčččč'de) kuku (atkuku) 19
to have and this he has? 20 at?ku'ku a 'tačččwôčččč'kče 20 dad they're talking
about something, having conversation. 21 'unkanida '?oččččč čhankiš 21 (don't
recognize) always 22 č'hanišni ?o? č'hanke? x'hanišnionče 22 never gets there
late
This boy named Tommy O'Toole is running toward the bus. It looks like he is on his way to school right now. It looks like he didn't hurry and he probably will be left behind, whoever this is this boy named Tommy O'Toole.

His dad is having a conversation about something. Tommy is always late, never gets there. They must be talking about him. They move his bed under the window where the sunlight comes in.

The cat (is already asleep???)

His dad is having a conversation about something. Tommy is always late, never gets there. They must be talking about him. They move his bed under the window where the sunlight comes in.

The cats' over there. They had to move the rug this way over by the bed. Next morning Tommy woke up in time and got dressed.